

MASS PROPER: EASTER TUESDAY

MASS (*Aqua sapiéntiæ*) (white)

INTROIT Ecclesiasticus 15: 3-4

Aqua sapiéntiæ potávit eos, allelúja: firmábitur in illis et non flectétur, allelúja: et exaltábit eos in ætérnum, allelúja, allelúja. (Ps 104: 1)
Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Aqua sapiéntiæ potávit eos, allelúja: firmábitur in illis et non flectétur, allelúja: et exaltábit eos in ætérnum, allelúja, allelúja.

COLLECT

Deus, qui Ecclésiám tuam novo semper fetu multiplicas: concéde fámulis tuis; ut sacraméntum vivéndo téneant, quod fide percepérunt. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Acts 13:16; 13: 26-33

In diébus illis: Surgens Paulus et manu siléntium índicens, ait: Viri fratres, filii géneris Ábraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitábant Jerúsalem, et príncipes ejus, ignorántes Jesum et voces Prophetárum, quæ per omne sábbatum legúntur, judicántes implevérunt: et nullam causam mortis inveniéntes in eo, petiérunt a Piláto, ut interfícerent eum. Cumque consummássent ómnia, quæ de eo scripta erant, deponéntes eum de

He gave them the water of wholesome wisdom to drink, alleluia; and she shall be made strong in them, and shall not be moved, alleluia: And she shall exalt them forever, alleluia, alleluia. (Ps 104: 1) Give glory to the Lord, and call upon his name: declare his deeds among the Gentiles. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. He gave them the water of wholesome wisdom to drink, alleluia; and she shall be made strong in them, and shall not be moved, alleluia: And she shall exalt them forever, alleluia, alleluia.

O God, Who art ever multiplying the children of thy Church, grant unto the same thy servants that they may hold fast in their lives the mystery which they have received by faith. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, Paul rising up, and with his hand bespeaking silence, said: Ye men of Israel, and you that fear God, give ear. Men, brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you fear God, to you the word of this salvation is sent. For they that inhabited Jerusalem, and the rulers thereof, not knowing him, nor the voices of the prophets, which are read every sabbath, judging him have fulfilled them. And finding no cause of death in him, they desired of Pilate, that they might kill him. And when they

ligno, posuerunt eum in monumento.
Deus vero suscitavit eum a mortuis
tertia die: qui visus est per dies multos
his, qui simul ascenderant cum eo de
Galilæa in Jerusalem, qui usque nunc
sunt testes ejus ad plebem. Et nos
vobis annuntiamus eam, quæ ad
patres nostros repromissio facta est:
quoniam hanc Deus adimplevit filiis
nostris, resuscitans Jesum Christum,
Dominum nostrum.

GRADUAL Psalms 117: 24

Hæc dies, quam fecit Dominus:
exultemus et lætemur in ea. (Ps 106:
2) Dicant nunc, qui redempti sunt a
Domino: quos redemit de manu
inimici, et de regionibus congregavit
eos.

ALLELUIA

Allelûja, allelûja. Surrexit Dominus de
sepulcro, qui pro nobis pependit in
ligno.

SEQUENCE

Victimæ paschali laudes immolent
Christiani.
Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri reconciliavit
peccatores.
Mors et vita duello confluxere mirando:

Dux vitæ mortuus, regnat vivus.

Dic nobis, Maria, quid vidisti in via?

Sepulchrum Christi viventis: et gloriam
vidi resurgentis,
Angelicis testes, sudarium et vestes.

Surrexit Christus spes mea: præcedet
vos in Galilæam.
Scimus Christum surrexisse a mortuis
vere: tu nobis, victor Rex, miserere.
Amen. Allelûja.

had fulfilled all things that were written
of him, taking him down from the tree,
they laid him in a sepulchre. But God
raised him up from the dead the third
day: Who was seen for many days, by
them who came up with him from
Galilee to Jerusalem, who to this
present are his witnesses to the
people. And we declare unto you, that
the promise which was made to our
fathers, This same God hath fulfilled it
to our children, raising up our Lord
Jesus Christ.

This is the day which the Lord hath
made: let us be glad and rejoice
therein. (Ps 106: 2) Let them say so
that have been redeemed by the Lord,
whom he hath redeemed from the
hand of the enemy: and gathered out
of the nations.

Alleluia, alleluia. The Lord is risen
from the sepulcher, He, who hangeth
on the tree.

Christians! to the Paschal Victim offer
your praises.
The Lamb the sheep redeemeth:
Christ, sinless, reconcileth sinners to
the Father.
Death and life contended in that
conflict stupendous:
The Prince of Life, Who died, reigneth
alive.
Speak to us, Mary, what thou sawest
on your way?
"The tomb of Christ who now liveth:
and likewise the glory of the Risen.
Angels attesting, the shroud and
napkin resting.
Christ my hope is arisen: to Galilee He
goeth before you."
We know that Christ is risen truly from
the dead: have mercy on us, Thou
Victor King. Amen. Alleluia.

GOSPEL Luke 24: 36-47

In illo témpore: Stetit Jesus in médio discipulórum suórum et dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolíte timére. Conturbáti vero et contérriti, existimábant se spíritum vidére. Et dixit eis: Quid turbáti estis, et cogitatiónes ascéndunt in corda vestra? Vidéte manus meas et pedes, quia ego ipse sum: palpáte et vidéte: quia spíritus carnem et ossa non habet, sicut me vidétis habére. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et pedes. Adhuc autem illis non credéntibus et mirántibus præ gáudio, dixit: Habétis hic aliquid, quod manducétur? At illi obtulérunt ei partem piscis assi et favum mellis. Et cum manducásset coram eis, sumens relíquias, dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locútus sum ad vos, cum adhuc essem vobíscum, quóniam necesse est impléri ómnia, quæ scripta sunt in lege Móysi et Prophétis et Psalmis de me. Tunc apéruit illis sensum, ut intellégerent Scriptúras. Et dixit eis: Quóniam sic scriptum est, et sic oportébat Christum pati, et resúrgere a mórtuis tértia die: et prædicári in nómine ejus pœniténtiam, et remissionem peccatórum in omnes gentes.

OFFERTORY Psalms 17: 14; 17: 16

Intónuit de cælo Dóminus, et Altíssimus dedit vocem suam: et apparuérunt fontes aquárum, allelúja.

SECRET

Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiόνibus hostiárum: ut, per hæc piæ devotiόνis offícia, ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in

At that time Jesus stood in the midst of them, and saith to them: Peace be to you; it is I, fear not. But they being troubled and frightened, supposed that they saw a spirit. And he said to them: Why are you troubled, and why do thoughts arise in your hearts? See my hands and feet, that it is I myself; handle, and see: for a spirit hath not flesh and bones, as you see me to have. And when he had said this, he shewed them his hands and feet. But while they yet believed not, and wondered for joy, he said: Have you any thing to eat? And they offered him a piece of a broiled fish, and a honeycomb. And when he had eaten before them, taking the remains, he gave to them. And he said to them: These are the words which I spoke to you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. Then he opened their understanding, that they might understand the scriptures. And he said to them: Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise again from the dead, the third day: And that penance and remission of sins should be preached in his name, unto all nations.

And the Lord thundered from heaven, and the highest gave his voice: Then the fountains of waters appeared, alleluia.

Accept, O Lord we beseech thee, the prayers with the sacrifices of the people, and grant that what we have begun at these rites of our piety and devotion, we may pass to the glory of heaven. Through our Lord Jesus

unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

PREFACE FOR EASTER

Vere dignum et justum est, æquum et
salutare, Te quidem, Dómine, omni
tẽmpore, sed in hac potíssimum die,
gloriósius prædicare, cum Pascha
nostrum immolátus est Christus. Ipse
enim verus est Agnus, qui abstulit
peccáta mundi. Qui mortem nostram
moriendo destrúxit, et vitam
resurgendo reparávit. Et ideo cum
Ángelis et Archángelis, cum Thronis et
Dóminatióibus, cumque omni milítia
cæléstis exércitus, hymnum glóriæ
tuæ cánimus sine fine dicentes:

COMMUNICANTES FOR EASTER

Communicantes, et diem
sacratíssimum celebrantes
Resurrectiõnis Dómini nostri Jesu
Christi secúndum carnem: sed et
memóriam venerantes, in primis
gloriósæ semper Vírginis Maríæ,
Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini
nostri Jesu Christi: sed et beati
Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et
beatórum Apostolórum ac Mártyrum
tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi,
Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi,
Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et
Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti,
Cornélii, Cypriáni, Lauréntii,
Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ
et Damiáni: et ómnium Sanctórum
tuórum; quorum méritis, precibúque
concedas, ut in ómnibus protectiõnis
tuæ muniámur auxíio. Per eúmdem
Christum Dóminum nostrum. Amen.

HANC IGITUR FOR EASTER

Hanc ígitur oblatiõnem servitútis
nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ,
quam tibi offerimus pro his quoque,
quos regenerare dignátus es ex aqua,

Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for
our salvation, at all times to praise
Thee, O Lord, but more gloriously
especially at this time above others
when Christ our Pasch was sacrificed.
For He is the true Lamb Who hath
taken away the sins of the world: Who
by dying hath destroyed our death:
and by rising again hath restored us to
life. And therefore with Angels and
Archangels, with Thrones and
Dominations, and with all the hosts of
the heavenly army, we sing the hymn
of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most
holy day of the Resurrection of our
Lord Jesus Christ according to the
flesh and also reverencing the
memory, first, of the glorious Mary,
ever Virgin, Mother of the same our
God and Lord Jesus Christ: as also of
blessed Joseph, Spouse of the Virgin,
of the blessed Apostles and martyrs,
Peter and Paul, Andrew, James, John,
Thomas, James, Philip, Bartholomew,
Matthew, Simon and Thaddeus: Linus,
Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius,
Cyprian, Lawrence, Chrysogonus,
John and Paul, Cosmas and Damian,
and of all Thy Saints, through whose
merits and prayers, grant that we may
in all things be defended by the help of
Thy protection Through the same
Christ our Lord. Amen.

We therefore beseech Thee, O Lord,
graciously to accept this oblation of
our service, as also of Thy whole
family, which we make unto Thee on

et Spíritu Sancto, tríbuens eis
remissiõnem ómnium peccatórum,
quæsumus, Dómine, ut placátus
accípias: diésque nostros in tua pace
dispónas, atque ab æténa
damnatiõne nos éripi, et in electorum
tuórum júbeas grege numerári. Per
Christum Dóminum nostrum. Amen.

COMMUNION Colossians 3: 1-2

Si consurrexístis cum Christo, quæ
sursum sunt quærite, ubi Christus est
in dextera Dei sedens, allelúja: quæ
sursum sunt sápite, allelúja.

POSTCOMMUNION

Concéde, quæsumus, omnípotens
Deus: ut paschális percéptio
sacraménti, contínua in nostris
méntibus persevéret. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

behalf of these whom Thou hast
vouchsafed to bring to a new birth by
water and the Holy Spirit, granting
them remission of all their sins: and to
dispose our days in Thy peace,
preserve us from eternal damnation
and rank us in the number of Thine
Elect. Through Christ our Lord. Amen.

If you be risen with Christ, seek the
things that are above; where Christ is
sitting at the right hand of God:
alleluia. Mind the things that are
above, alleluia.

Grant, we beseech thee, Almighty
God, that the grace of the Paschal
sacrament which we have received
may ever abide in our souls. Through
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
lives and reigns with Thee in the unity
of the Holy Spirit, God, forever and
ever.